

Werking

De lucht, die zich in het expansievat bevindt, wordt samengeperst tot de druk waarop de pomppressostaat is afgesteld. Deze samengeperste lucht fungeert als buffer. Bij plotseling sluiten van de kraan voorkomt de lucht dat er stoten in de leiding optreden (waterslag). Tevens worden drukgolven van de pomp opgevangen.

Installatie

Reinig de binnenzijde door omspoelen met een oplossing van witte azijn in water (1:20).
Monteer het expansievat vertikaal met de aansluiting naar onder, zie fig. 1.
Voor het leidingschema, zie fig. 2.
Op het expansievat kan een slang worden aangesloten of direct een T-stuk worden geschroefd, zie fig. 3.

Gebruik

Tijdens gebruik zal de samengeperste lucht geleidelijk door het water worden opgenomen, en de werking afnemen. Dit is herkenbaar aan het gestegen niveau in het expansievat, zie fig. 4.

Handel nu als volgt:

- Schakel de pomp uit
- Schroef de onderste plug enige slagen los om het water af te tappen.
- Schroef de bovenste plug enige slagen los om lucht toe te laten.
- Schroef beide pluggen weer vast en schakel de pomp weer in.

Onderhoud

Tap 's-winters het water af.
Voor reinigen, zie 'Installatie'.

Technische gegevens

Inhoud	: 4,2 liter
Werkdruk	: max. 2 bar
Gewicht	: 0,4 kg
Materiaal	: polyethen levensmiddelenkwaliteit

Functioning

The air, that is in the expansion tank, will be compressed up to the pressure of the pump pressure controller setting. This compressed air acts as a buffer.
When a fixture is closed suddenly, the air prevents shock pressures in the pipes (water hammer).
Pressure-waves of the pump are absorbed as well.

Installation

For cleaning, rinse the inside with a solution of white vinegar in water (1:20).
Mount the expansion tank vertically with the connection downward, see fig. 1.
Diagram, see fig. 2.
On the expansion tank a hose can be connected, or a T-piece can be screwed directly to the tank, see fig. 3.

Operating

During operation, the compressed air will be gradually absorbed by the water, and functioning will be decreased. This is recognizable by the risen level in the expansion tank, see fig. 4.

Following the next procedure:

- Switch off pump.
- Loose the lower plug to drain water.
- Loose the upper plug to let in air.
- Tighten both plugs and switch on pump again.

Maintenance

For the winter, drain the system.
For cleaning, see 'Installation'.

Technical data

Capacity	: 4.2 litres (approx. 1 Imp. gallon)
Operating pressure	: max. 2 bar (28 psi)
Weight	: 0.4 kg (0.9 lbs)
Material	: polyethylene foodquality

Funktionsweise

Die im Expansionstank befindliche Luft wird bis auf den Druck zusammengepresst, auf den der Druckregler eingestellt ist. Diese zusammengepresste Luft fungiert als Buffer. Bei einem plötzlichen Schließen des Hahns verhindert die Luft, dass Stöße in der Leitung auftreten (Wasserschlag). Außerdem werden Druckwellen von der Pumpe abgefangen.

Einbau

Innen durch Ausspülen mit einer Lösung aus weißem Essig und Wasser (1:20) reinigen.

Den Expansionstank vertikal mit dem Anschluss nach unten montieren (siehe Abb. 1).

Für den Schaltplan siehe Abb. 2.

An den Expansionstank kann ein Schlauch angeschlossen oder direkt ein T-Stück geschraubt werden (siehe Abb. 3).

Betrieb

Während des Betriebs wird die zusammengepresste Luft allmählich vom Wasser aufgenommen und die Wirkung nimmt ab. Das ist am erhöhten Stand im Expansionstank zu erkennen (siehe Abb. 4).

Jetzt wie folgt vorgehen:

- Pumpe ausschalten.
- Den unteren Stöpsel mit einigen Umdrehungen lösen, um das Wasser abzulassen.
- Den oberen Stöpsel mit einigen Umdrehungen lösen, um Luft herauszulassen.
- Beide Stöpsel wieder festdrehen und die Pumpe wieder einschalten.

Wartung

Im Winter das Wasser ablassen.

Für die Reinigung siehe 'Einbau'.

Technische Daten

Inhalt	: 4,2 Liter
Arbeitsdruck	: max. 2 bar
Gewicht	: 0,4 kg
Material	: Polyäthen (Lebensmittelqualität)

Fonctionnement

L'air qui se trouve dans le réservoir tampon est comprimé jusqu'à obtenir la pression qui a été réglée sur le pressostat de la pompe. Cet air comprimé sert de tampon.

Cela évite, si le robinet est fermé soudainement, de provoquer des à-coups dans les conduites d'eau.

Cela permet également d'absorber les ondes de compression de la pompe.

Installation

Nettoyez l'intérieur avec de l'eau dans laquelle vous aurez ajouté du vinaigre blanc (1/20).

Montez le réservoir tampon vertical en plaçant le branchement vers le bas, voir la fig. 1.

Pour le schéma des tuyaux, voir la fig. 2.

Vous pouvez raccorder un tuyau sur le réservoir tampon ou bien visser directement un T, voir la fig. 3.

Utilisation

Pendant le fonctionnement, l'air comprimé s'intègre régulièrement dans l'eau et le fonctionnement diminue. On le reconnaît au niveau qui monte dans le réservoir tampon, voir la fig. 4.

Procéder comme suit :

- Eteindre la pompe
- Dévisser le bouchon inférieur de quelques tours pour vidanger l'eau.
- Dévisser le bouchon supérieur de quelques tours pour laisser passer l'air.
- Revisser les deux bouchons et remettre la pompe en marche.

Entretien

Vidanger l'eau pour l'hiver.

Pour le nettoyage, voir le paragraphe 'Installation'.

Fiche technique

Capacité	: 4,2 litres
Pression utile	: 2 bars max.
Poids	: 0,4 kg
Matériau	: polyéthylène en qualité alimentaire

Funcionamiento

El aire, que se encuentra en el depósito de presión, es presionado hasta la presión en que esté ajustado el presostato de la bomba. Dicho aire presionado tiene una función compensadora.

En caso de cerrarse de repente la válvula, el aire evita que se produzcan golpes dentro del tubo (oleada).

Además se compensan las olas de presión de la bomba.

Instalación

Limpie el interior enjuagándolo con una solución de vinagre blanco en agua (1:20).

Monte el depósito de presión en sentido vertical con la conexión mirando hacia abajo, véase la fig. 1.

Para consultar el esquema de tubería, véase la fig. 2.

Se puede conectar un tubo flexible en el depósito de presión o se puede atornillar una pieza en T directamente en el mismo, véase la fig. 3.

Uso

Durante el uso el aire comprimido será absorbido paulatinamente por el agua y se reducirá el efecto del depósito. Este fenómeno se puede comprobar por el nivel subido dentro del depósito de presión, véase la fig. 4.

En este caso proceda así:

- Desactive la bomba.
- Desenrosque algunas vueltas el tapón inferior para vaciar el agua.
- Desenrosque algunas vueltas el tapón superior para admitir aire.
- Enrosque después ambos tapones y vuelva a activar la bomba.

Mantenimiento

En invierno vacíe el agua del depósito.

Para su limpieza, véase el párrafo 'Instalación'.

Especificaciones técnicas

Contenido	: 4,2 litros
Presión de funcionamiento	: máx. 2 bar
Peso	: 0,4 kg
Material	: polietileno de la calidad empleada para alimentos

Funzionamento

L'aria contenuta nel serbatoio d'espansione viene compressa alla pressione impostata sul pressostato della pompa. L'aria così compressa ha una funzione tampone.

In caso di chiusura improvvisa del rubinetto, l'aria evita la formazione di vuoti (colpi d'ariete) nelle tubazioni.

L'aria attutisce, inoltre, le onde di pressione della pompa.

Installazione

Pulire la superficie interna sciacquandola con una soluzione di aceto di vino bianco ed acqua (1:20).

Montare il serbatoio d'espansione in posizione verticale, con il raccordo verso il basso, vedi fig. 1.

Per lo schema d'allacciamento vedi fig. 2.

Al serbatoio d'espansione può essere collegato un tubo o vi si può avvitare direttamente un raccordo a T, vedi fig. 3.

Uso

Durante l'uso, l'aria compressa passa gradualmente in soluzione nell'acqua, facendo diminuire, conseguentemente, il rendimento. Ciò è evidenziato dall'aumento di volume nel serbatoio d'espansione, vedi fig. 4.

Agire come segue:

- Spegnerne la pompa.
- Svitare il tappo a vite inferiore di alcuni giri per fare fuoriuscire l'acqua.
- Svitare il tappo superiore di alcuni giri per permettere l'ingresso dell'aria.
- Avvitare nuovamente entrambi i tappi e riaccendere la pompa.

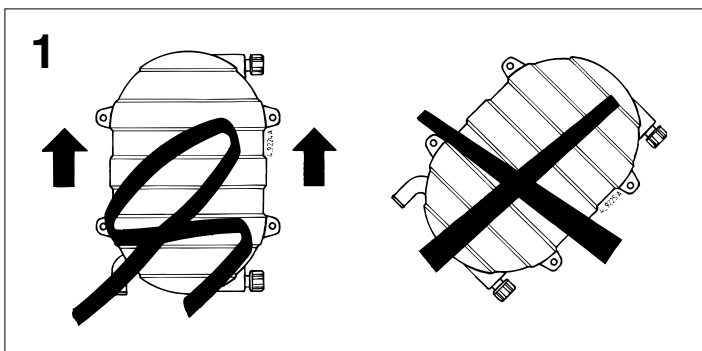
Manutenzione

Predisporre l'impianto per il rimessaggio invernale, scaricando tutta l'acqua.

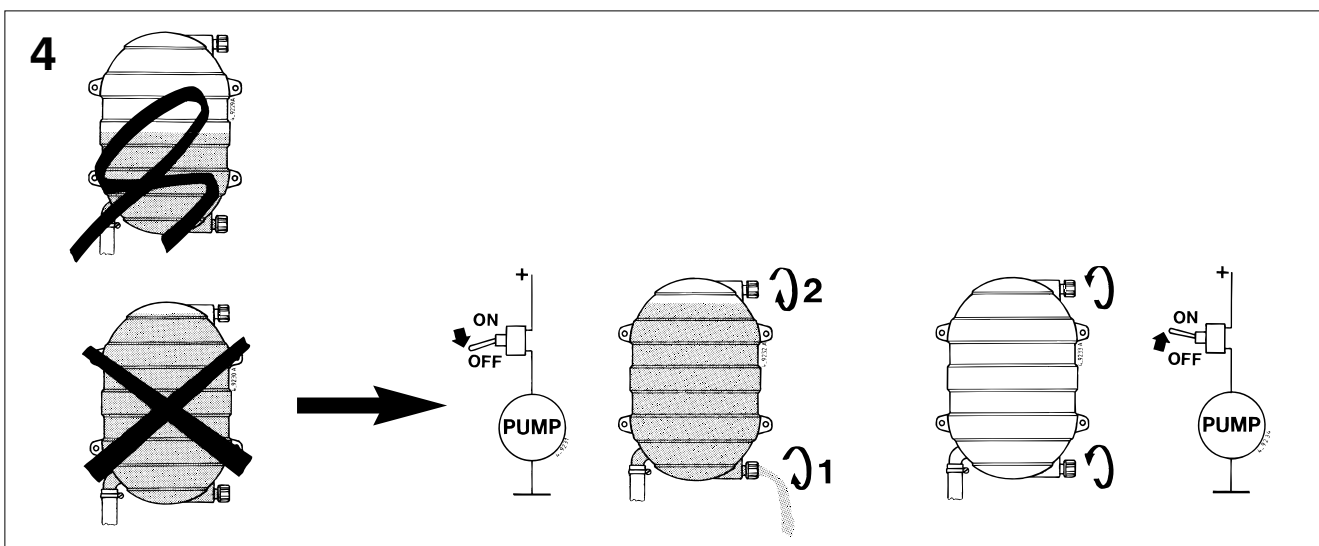
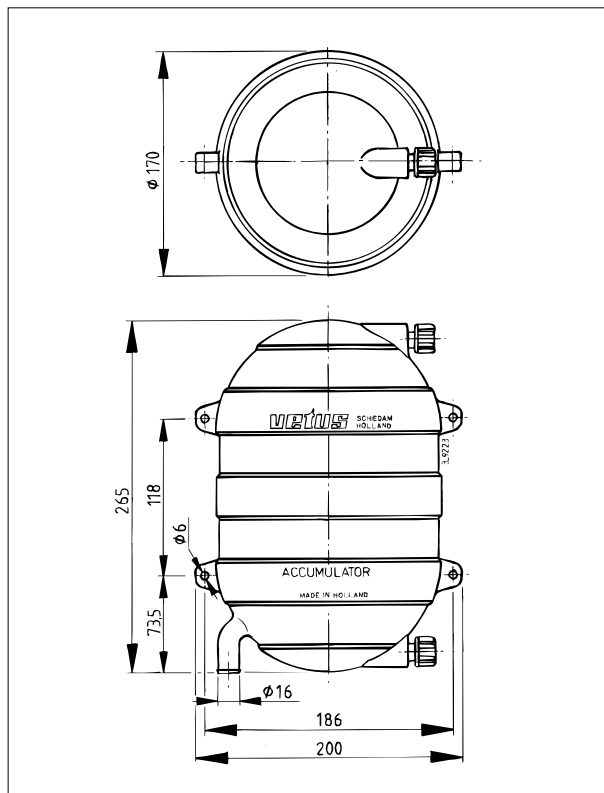
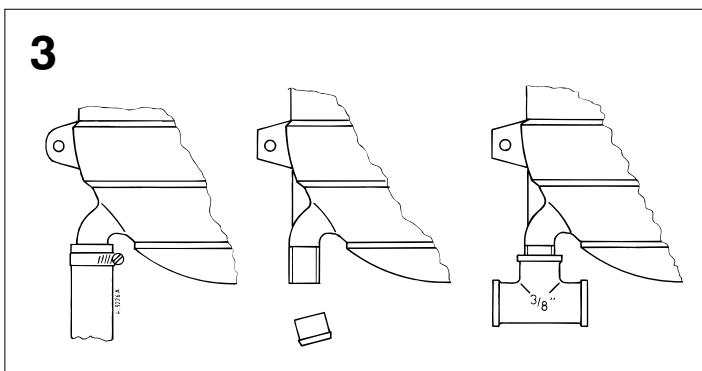
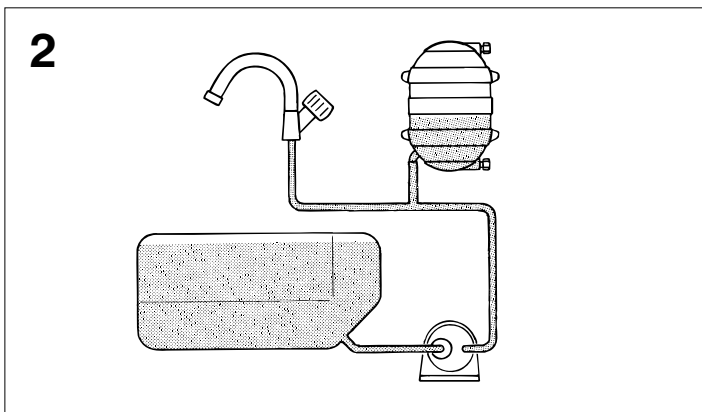
Per la pulizia, vedi il paragrafo 'Installazione'.

Dati tecnici

Contenuto	: 4.2 litri
Pressione d'esercizio	: max. 2 bar
Peso	: 0.4 kg
Materiale	: polietilene qualità per alimenti



Hoofdafmetingen
Principal dimensions
Hauptabmessungen
Dimensions principales
Dimensiones principales
Dimensioni principali



vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
 TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.nl

Printed in the Netherlands
 5.0500 I.EXPTANK 05-87 Rev. 09-02